Erabakia, zeinaren bidez onetsi baita Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024ko aurrekontu orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan ezarritako dirulaguntza izendun zuzena ematea Bilbao Metropolitarra Birbizteko Elkarteari Bizkaiko turismoa sustatzeko.

Acuerdo por el que se aprueba el convenio por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, a favor de la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano para la promoción turística de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak, Turismo Zuzendaritza Nagusiaren bitartez, Bizkaian sektore turistikoa bultzatzea du helburu. 2030erako Turismo Estrategiaren garapena sustatzen du, pertsonei, iraunkortasunari, ekonomiaren eta sektorearen sorrerari, digitalizazioari eta gobernantza-ereduari erreparatuta.

El Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General de Turismo, tiene por misión el impulso del sector turístico en Bizkaia. Promueve el desarrollo de la Estrategia de Turismo 2030 atendiendo a las personas, la sostenibilidad, la generación de economía y sector, la digitalización y el modelo de Gobernanza.

Bestetik, Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkartea sustapen eta ikerketa elkarte bat da, zuzenbide eta ondare erantzukizun erabatekoa duena. 1991ko maiatzaren 9an eratu zen, Bizkaiko Foru Aldundia haren bazkide sortzaileetako bat izanda, eta Eusko Jaurlaritzako Elkarteen Erregistroan inskribatu zen 1991ko abenduaren 18an AS/B/03012/1991 zenbakiarekin. Eusko Jaurlaritzak “Onura Publikoko Erakundearen aintzatespena eman zion, 1992ko ekainaren 9an.

Por otro lado, la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano es una asociación de promoción e investigación, con plena responsabilidad jurídica y patrimonial, constituida el 9 de mayo de 1991, siendo la Diputación Foral de Bizkaia uno de sus socios fundadores, e inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco el 18 de diciembre de 1991 con el número AS/B/03012/1991. La entidad obtuvo el reconocimiento de “Entidad de Utilidad Pública” por el Gobierno Vasco el 9 de junio de 1992.

Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkartearen (aurrerantzean Bilbao Metropoli 30) helburua da Bilboko eta Bizkaiko lehiakortasun ekonomikoa sustatzea nazioarteko testuinguruan bai eta herritarren bizi kalitatea hobetzea ahalegin publikoak eta pribatuak uztartzea ere.

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano (en adelante, Bilbao Metrópoli 30) tiene como objeto promover la competitividad económica de Bilbao y Bizkaia en el contexto internacional, así como la mejora de la calidad de vida de la ciudadanía, mediante la unión de esfuerzos públicos y privados.

Estatutuetan bere helburuak betetzeko jarduera ekonomikoak garatzeko ahalmena jasotzen bada ere, turismoa sustatzeko bere jardueran ez da merkatuan ondasunak eta zerbitzuak eskaintzera dedikatzen. Beraz, jardueraren zati hori ez da ekonomikoa, eta horretarako jasotzen dituen laguntzak ez dira Estatuaren laguntzaren kontzeptua, Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Tratatuaren (206/C262/01) 107. artikuluaren 1. paragrafoan xedatutakoaren arabera Estatuaren laguntzaren kontzeptuari buruz Batzordeak egindako Komunikazioak ezartzen duen moduan.

Aunque sus estatutos contemplan la facultad de desarrollar actividades económicas para realizar sus fines, en su actividad de fomento del turismo no se dedica a ofrecer bienes y servicios en el mercado. Por lo tanto, esa parte de su actividad no es económica y las ayudas que reciba para ello no constituyen el concepto de ayuda de Estado en los términos que establece la Comunicación de la Comisión relativa al concepto de ayuda estatal conforme a lo dispuesto en el artículo 107, apartado 1 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (206/C262/01).

Bilbao Bizkaia helmuga turistiko gisa indartzeko eta garatzeko jarduerak egitea da akordio honek ezartzen duen dirulaguntzaren xedea.

La subvención cuyo régimen establece este acuerdo tiene por objeto la realización de actuaciones de potenciación y desarrollo de Bilbao Bizkaia como destino turístico.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 20. artikuluaren arabera, Foru Administrazioak zuzenean eman ahal izango ditu Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan modu izendunean aurreikusitako dirulaguntzak. Horiek, aipatutako Foru Arauaren 26. artikuluan adierazitakoa betez, dagokion hitzarmenaren bidez bideratuko dira. Hitzarmen horrek ezarriko ditu aplikatu beharreko baldintzak eta konpromisoak, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduaren 50.3, 51.2 eta 52.2 artikuluetan ezarritakoari jarraituz.

De conformidad con el artículo 20 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, la Administración Foral podrá conceder de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia. Éstas, en cumplimiento de lo señalado en el artículo 26 de la citada Norma Foral, se canalizarán a través del correspondiente convenio, que establecerá las condiciones y compromisos aplicables, siguiendo lo establecido por los artículos, 50.3, 51.2 y 52.2 del Reglamento de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Garraoiak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru-diputatuaren otsailaren

Mediante Orden Foral 79/2024, de 15 de febrero, de la diputada foral del Departamento

15eko 79/2024 Foru Aginduaren bidez erabaki zen Bilbao Metropoli 30ren dirulaguntza izenduna emateko prozedura ofizioz hastea, Bizkaiko turismoa sustatzeko.

de Transportes, Movilidad y Turismo, se acordó iniciar de oficio, por propia iniciativa, el procedimiento para la concesión de una subvención nominativa a Bilbao Metropoli 30 para la promoción turística de Bizkaia.

Hitzarmen honetan, otsailaren 27ko 16/2018 Foru Dekretuaren bidez onartutako "*Klausula sozialak, ingurumenekoak eta dirulaguntzen prozeduretan beste politika publiko batzuei buruzkoak txertatzeko gida*" ren gomendioak jarraitu dira, bai eta emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza publikoetan genero-ikuspegia txertatzeko neurriak ere.

En el presente convenio se han seguido las recomendaciones de la *"Guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales, y relativas a otras políticas públicas en los procedimientos de subvenciones"* aprobada mediante Decreto Foral 16/2018, de 27 de febrero, así como las medidas para integrar la perspectiva de género en la concesión de subvenciones públicas previstas en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen Testu Bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak berdintasun eraginkorraren aldeko xedapenak ezartzen dituzte. Ondorioz, akordio honen esparruan garatzen diren jarduera guztiek kontuan hartu beharko dute genero-ikuspegia. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasunaren arloko politika publikoak garatzeko esparru estrategikoa eskaintzen du 2021-2024 ekitaldietan.

El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la Igualdad de Mujeres y Hombres establecen disposiciones en favor de una efectiva igualdad. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Aurrekoa finkatuta eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2024. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Arauan ezarritakoari jarraituta, bidezkoa da dirulaguntza hori zuzenean ematea, izenduna baita.

De acuerdo con lo anterior, y en virtud de lo establecido en la Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, procede la concesión de forma directa de esta subvención, dado su carácter nominativo.

2024ko aurrekontu-ekitaldiari dagozkion Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorren aurrekontu-partidan jasotakoari jarraikiz, dirulaguntza izendun hau emateak dakarren gastuari aurre egiteko beharrezkoa

Tal como queda reflejado en la partida presupuestaria de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia correspondientes al ejercicio presupuestario 2024 existe la necesaria consignación para

den 482.635,00 euroko kontsignazioa dago; zehazki, honako honetan: 06.06/432110/451.00 aurrekontu-programa, 2017/0046 aurrekontu-proiektua, "Bizkaiaren irudia kanpoan sustatzea eta Bizkaia kanpoan kokatzea" proiekturako.

hacer frente al gasto que representa la concesión de la presente subvención nominativa, concretamente en el programa presupuestario 06.06/432110/451.00, proyecto presupuestario 2017/0046 "Promoción y posicionamiento de Bizkaia en el exterior", por un importe de 482.635,00 €.

Horregatik guztiagatik, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 9 artikuluan eta martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako Diru-laguntzen Foru Erregelamenduaren 12.3 artikuluan ezarritakoa betez, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari honako erabaki-proposamen hau aurkeztu zaio, berak onets dezan:

Por todo ello, en virtud de lo establecido en el artículo 9 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 12.3 del Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, se somete a la aprobación del Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente propuesta de

ERABAKIA

Lehenengoa.- Diru-laguntza ematea

Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkarteari (IFK: G48479125) 482.635,00 euro ematea 2024ko aurrekontutik, zuzeneko diru-laguntza izenduna gisa, aurrekontuko honako partida honen kontura:

Ekonomikoa: 451.00
Egitaraua: 432.110
Organikoa: 06.06
Proiektuaren zk.: 2017/0046

Bigarrena.- Hitzarmena onartzea

Baimena ematea Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkarteak eta Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena egin dezaten. Hitzarmen horren bidez —testua erantsita dago—, lehenengo puntuan adierazitako ekarpena emateko baldintzak eta alderdien konpromisoak jasotzen dira.

ACUERDO

Primero.- Concesión de la subvención

Conceder a Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano con NIF G48479125, la cantidad de 482.635,00 euros, del presupuesto del ejercicio 2024, en concepto de subvención directa nominativa, con cargo a la partida presupuestaria siguiente:

Económico: 451.00
Programa: 432.110
Orgánico: 06.06
Proyecto nº: 2017/0046

Segundo.- Aprobación del convenio

Autorizar la celebración de un convenio, entre Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano y la Diputación Foral de Bizkaia. Mediante el citado Convenio, cuyo texto se adjunta, se recogen las condiciones y compromisos entre las partes por las que se

otorga la aportación indicada en el punto primero.

Hirugarrena.- Jakinarazpenak

Erabaki hau Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkarteari jakinaraztea, eta erabaki hori zein hari buruzko ekonomi txostenak Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari helaraztea.

Tercero.- Notificaciones

Notificar el presente Acuerdo a Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano y dar traslado del mismo y de los informes económicos correspondientes al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Laugarrena.- Eskumenak eskuordetzea

Ahalmena ematea Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatuari hitzarmen hori sinatzeko, bai eta hitzarmena garatzeko, aplikatzeko eta ebazteko beharrezkoak diren xedapen guztiak emateko ere, itzulketa-espedienteak izapidetzea eta ebaztea barne, bai eta dirulaguntzaren baldintzak aldatzea ere (gehienezko zenbatekoari dagokionez izan ezik), eta gauzatzeko epea eta justifikatzeko epea luzatzea, hitzarmenean jasotako baldintzetan.

Cuarto.- Delegación de competencias

Facultar a la diputada foral de Transportes, Movilidad y Turismo para la firma del referido convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo, aplicación y resolución, incluyendo la tramitación y resolución de eventuales expedientes de reintegro así como de modificación de las condiciones de la subvención (excepto en lo que se refiere a su cuantía máxima) y de ampliación del plazo de ejecución y justificación en los términos recogidos en el convenio.

Turismoko atalburua. Jefe de la sección de Turismo. SABIN DEL BADO GONZÁLEZ
O.E./VºBº

Turismoko zuzendari nagusia. Directora General de Turismo. LEIRE SÁEZ RÍOS

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno

Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko foru diputatua. Diputada foral de Transportes, Movilidad y Turismo. SONIA PÉREZ EZQUERRA

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBAO METROPOLITARRA BIRBIZTEKO ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, 2024an BIZKAIKO TURISMOA SUSTATZEKO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN PARA LA REVITALIZACIÓN DEL BILBAO METROPOLITANO PARA PARA LA PROMOCIÓN TURÍSTICA DE BIZKAIA DURANTE 2024

BILDU DIRENAK

Batetik, Sonia Pérez Ezquerra andrea, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkari gisa, Foru Aldundiaren 2024ko martxoaren 21eko Erabakiaren bidez eman zaizkion ahalmenen bertutez dihardueIa..

Eta bestetik, Idoia Postigo Fuentes andrea, Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkarteak, (IFK: G48479125; helbidea Bilbo, Bizkaia, Gran Via kaleko 27., 48009 PK) zuzendari nagusia den aldetik eta Juan Ignacio Gómez Villa notarioaren aurrean 2021eko maiatzaren 4ko 869 zenbakiko eskrituraren bidez emandako eskumenetan oinarrituta.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDAS

De una parte, Dña. Sonia Pérez Ezquerra, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 21 de marzo de 2024.

Y de la otra parte, Dña. Idoia Postigo Fuentes, en nombre y representación de la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano, NIF G48479125, con domicilio en Bilbao, provincia de Bizkaia, calle Gran Vía 27, CP 48009, en su calidad de directora general y en virtud de poderes otorgados la mediante escritura número 869 de 4 de mayo de 2021 ante el notario Juan Ignacio Gómez Villa.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud:

ADIERAZTEN DUTE:

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailak, Turismo Zuzendaritza Nagusiaren bitartez, Bizkaian sektore turistikoa bultzatzea du helburu. 2030erako Turismo Estrategiaren garapena sustatzen du, pertsonei, iraunkortasunari, ekonomiaren eta sektorearen sorrerari, digitalizazioari eta gobernantza-ereduari erreparatuta.

EXPONEN

PRIMERO

El Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia, a través de la Dirección General de Turismo, tiene por misión el impulso del sector turístico en Bizkaia. Promueve el desarrollo de la Estrategia de Turismo 2030 atendiendo a las personas, la sostenibilidad, la generación de economía y sector, la digitalización y el modelo de Gobernanza.

BIGARRENA

Hitzarmen honen helburua da Bilbao Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkarteari (aurrerantzean, Bilbao Metropoli 30) dirulaguntza zuzen izenduna ematearekin lotutako baldintzak eta konpromisoak ezartzea, 2024. urtean zehar Bilboko eta Bizkaiko turismo-sustapenerako.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano (en adelante, Bilbao Metropoli 30) para la promoción turística de Bilbao-Bizkaia durante 2024.

HIRUGARRENA

Bilbo Metropolitarra Birbizteko Elkartea sustatu eta ikertzeko elkartea da eta lege nahiz ondare erantzukizun osoa du. 1991ko maiatzaren 9an eratu zen eta Eusko Jaurlaritzako Elkarteen Erregistroan 1991ko abenduaren 18az gero inskribatuta dago AS/B/03012/1991 zenbakiarekin. Eusko Jaurlaritzak "Erabilgarritasun Publikoko Erakunde" bezala onartu zuen 1992ko ekainaren 9an eta bazkide fundatzaileen artean, besteak beste, Bizkaiko Foru Aldundia du.

Bilbao Metropolitarra Berpizteko Elkartearen (aurrerantzean Bilbao Metropoli 30) helburua da Bilboko eta Bizkaiko lehiakortasun ekonomikoa sustatzea nazioarteko testuinguruan bai eta herritarren bizi kalitatea hobetzea ahalegin publikoak eta pribatuak uztartzea ere.

TERCERO

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano es una asociación de promoción e investigación, con plena responsabilidad jurídica y patrimonial, constituida el 9 de mayo de 1991 e inscrita en el Registro de Asociaciones del Gobierno Vasco el 18 de diciembre de 1991 con el nº AS/B/03012/1991. Obtuvo el reconocimiento de "Entidad de Utilidad Pública" por el Gobierno Vasco el 9 de junio de 1992 y tiene como socios fundadores entre otros, a la Diputación Foral de Bizkaia.

La Asociación para la Revitalización del Bilbao Metropolitano (en adelante, Bilbao Metrópoli 30) tiene como objeto promover la competitividad económica de Bilbao y Bizkaia en el contexto internacional, así como la mejora de la calidad de vida de la ciudadanía, mediante la unión de esfuerzos públicos y privados.

LAUGARRENA

Hitzarmen honetako Elkartearen helburua da proiektuaren ondorioz bere ardurapeko ekintza guztiak egitea, bereziki Bizkaia helmuga turistiko gisa bultzatzea helburu duen guztia.

CUARTO

La finalidad de la entidad beneficiaria en este acuerdo es la realización de cuantas acciones derivadas del proyecto sean confiadas a su responsabilidad y, en particular, todo lo que tenga por objeto la promoción de Bizkaia como destino turístico.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromiso sendoari

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene un firme compromiso a favor de la efectiva igualdad de mujeres y hombres y, por ello, todas las

eusten dio, eta, horregatik, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak genero-ikuspegia kontuan hartuta eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuta egiten dira, batez ere enpresa-munduan.

actuaciones que realiza el Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo se desarrollan teniendo en cuenta la perspectiva de género y fijando medidas tendentes a reducir las desigualdades aún existentes.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, hitzarmenaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan.

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este convenio deberán tener en cuenta la perspectiva de género. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024.

Hitzarmen hau izapidetzean, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

SEIGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

SEXTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

ZAZPIGARRENA

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2 artikuluan xedatzen duenez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan modu nominatiboan

SÉPTIMO

La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral (NFS en adelante) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los

aurreikusitako dirulaguntzak zuzenean eman ahal izango dira, hitzarmenetan eta dirulaguntza horiek arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan, eta 26.1 artikuluan ezartzen da hitzarmenak izango direla dirulaguntza horiek bideratzeko ohiko tresna.

Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (DLFAA) 50.3 artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50.3, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen hitzarmena arautuko duten klausulak

Por todo lo anteriormente expuesto, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmenaren helburua Bilbao Metropoli 30 erakundeari (IFK: G48479125) zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea da, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 20.2 a) artikuluan arautautako prozeduraren arabera, Bizkaiko turismoa sustatzeko proiektua garatzeko.

Hori garatzeko, erakunde onuradunak honako jarduera hauek egingo ditu:

- Ikerketa-lan bat eta azterlan bat egitea jardunbide egokiak identifikatzeko, bai tokiko ingurunean, bai mundu osoko eskualdeetan, turismo jasangarri eta errespetutsuko estrategi bat garatu baitute. Estrategiak, metodologiak, posizionamendua eta narratiba biltzen ditu lanak, eta Bizkairako erabilgarriak diren ondorioak ateratzen ditu.

Primera.- Objeto del convenio.

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa, según el procedimiento regulado por el artículo 20.2 a) de la Norma Foral de Subvenciones, a Bilbao Metropoli 30 con NIF G48479125, para el desarrollo del proyecto para la promoción turística de Bizkaia.

En desarrollo del mismo, la entidad beneficiaria va a realizar las siguientes actuaciones:

-Realizar un trabajo de investigación y estudios para identificar buenas prácticas, tanto en el entorno local como en regiones de todo el mundo, que han desarrollado una estrategia de turismo sostenible y respetuosa. El trabajo incluye una recopilación de estrategias, metodologías, posicionamiento y narrativa, con conclusiones de utilidad para Bizkaia.

-Turismoa sustatzea, bidezko lurralde-garapenaren gako gisa. Helburu horretarako aurreikusitako jardueren artean, honako hauek daude:

- Sustapen eta informazio jardunaldiak turismo bulegoekin eta Bizkaiko eta Bilboko hotel-elkarteekin

- Lurraldea sustatzeko eta egonaldia luzatzeko planak eta esperientziak diseinatzea

- Azoketan eta beste autonomia-erkidego edo probintzia batzuetako sustapen-ekintzetan parte hartzea

- Bizkaiko agenda turistikoa egitea

- Sormenak eta sustapen-materiala koordinatzea

- Beste edozein sustapen-ekintza, erabilitako publizitate-euskarrien kostua barne.

- Azaldutako guztia idazkaritza tekniko baten bidez koordinatzea. Idazkaritza tekniko horrek, halaber, destinoaren digitalizazioari eta visitbiscay webguneari eta sare sozialei laguntzeko zerbitzuei buruzko aholkularitza-lanak egingo ditu.

Bigarrena.- Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.

Dirulaguntzaren zenbatekoa laurehun eta laurogeita bi mila seiehun eta hogeita hamabost eurokoa da (482.635,00 €), eta hori da baimendutako aurrekontu-kredituaren guztizko zenbatekoa. Kreditu hori, 2024ko ekitaldiko aurrekontuaren baitan, honako honen kargura da: 0606/432110/45100 aurrekontuko partida, 2017/0046 aurrekontu-proiektua, "Bizkaia sustatzea eta kokatzea" proiektua gauzatzeko.

-Potenciar el turismo como clave del desarrollo territorial equitativo. Entre las actividades previstas para este objetivo se encuentran, entre otras:

- Jornadas de promoción e información con las Oficinas de Turismo y las Asociaciones de Hoteleros de Bizkaia y Destino Bilbao

- Diseño de planes y experiencias para promocionar el territorio y alargar la estancia

- La presencia en Ferias y acciones en promocionales en otras CCAA o provincias

- La elaboración de la agenda turística de Bizkaia

- La coordinación de creatividades y material promocional

- Cualquier otra acción promocional, comprendiendo el coste de los soportes publicitarios utilizados.

-Coordinar todo lo anteriormente expuesto mediante una secretaría técnica que llevará a cabo asimismo tareas de asesoría de digitalización del destino y servicios de apoyo a la web visitbiscay y redes sociales.

Segunda.- Cuantía y crédito presupuestario.

La cuantía de la subvención asciende a cuatrocientos ochenta y dos mil seiscientos treinta y cinco euros (482.635,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 0606/432110/45100, proyecto presupuestario 2017/0046 "Promoción y posicionamiento de Bizkaia en el exterior" del presupuesto del ejercicio 2024.

Zenbateko hori Bizkaiko Foru Aldundiaren Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren gehienezko ekarpena izango da, eta garatu beharreko jardueretarako aurreikusitako zenbatekoaren jardunetan egon daitekeen gehikuntzak inoiz ez du eragingo emandako zenbatekoa gehitzea.

Esta cantidad tendrá el carácter de aportación máxima por parte del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia, sin que en ningún caso el posible aumento del importe previsto de las acciones a desarrollar implique aumento de la aportación concedida.

Hirugarrena.- Erakunde onuraduna.

Tercera.- Entidad beneficiaria.

Onuradunak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

La entidad beneficiaria cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntza ordaindu baino lehen onuradunak zerga betebeharrak beteta eduki behar ditu eta Gizarte Segurantzarekiko ordainketak eginda.

Con anterioridad al abono de la subvención, la entidad beneficiaria deberá encontrarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 12.2.g) artikuluan ezarritakoaren ondorioetarako, dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, onuraduna egunean dagoela pentsatuko da, betearazpen-aldian ez badu dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko zorrik dirulaguntzak ematen dituen Administrazioarekin edo, premiamendu-bidea erabiltzea bidezkoa ez denean, borondatezko epean aintzat hartu ez diren zorrak. Dirulaguntzen itzulketaren ondoriozko betebeharrak ordaintzeari dagokionez, onuraduna egunean dagoela pentsatuko da, zorrak atzeratu edo zatikatzen badira edo horiek etetea erabakitzen bada, itzultzeko ebazpenari aurka egin zaiola ikusita.

A efectos de lo previsto en el artículo 12.2 g) de la NFS se considerará que la entidad beneficiaria se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando no tenga deudas con la Administración concedente por reintegros de subvenciones en período ejecutivo o, en el caso de que no proceda la utilización de la vía de apremio, deudas no atendidas en período voluntario. Se considerará que la entidad beneficiaria se encuentra al corriente en el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones cuando las deudas estén aplazadas, fraccionadas o se hubiera acordado su suspensión con ocasión de la impugnación de la correspondiente resolución de reintegro.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de

dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta elkarreragingarritasunaren bidez lor daitezkeen gainerako datuak.

La firma de este convenio conlleva la autorización de la entidad beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y el resto de los datos que puedan ser obtenidos mediante interoperabilidad.

Laugarrena.- Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte luzatuko da haren indarraldia.

Hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea urtebetekoa izango da, aurreko hitzarmenaren luzapena amaitzen denetik kontatzen hasita, hau da, 2024ko apirilaren 1etik 2025eko martxoaren 31ra arte.

Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko foru diputatuak gauzatzeko epea luzatu ahal izango du, hurrengo paragrafoetan adierazitakoaren arabera.

- Alegatutako arrazoia gertatu eta izandako edo izan daitekeen atzerapena egiaztatu ahal izateko eskatu beharko da berehala, eta, nolanahi ere, gauzatzeko emea amaitu baino gutxienez bi (2) hilabete lehenago.

- Dirulaguntzaren xede den jarduera hasita egon beharko da, gutxienez. Jarduera gauzatzea administrazio-kontratu baten mende dagoenean, lizitazio-prozedurak hasita egon beharko du, gutxienez.

- Gauzatzeko epea luzatzea eragin duen gerora sortutako arrazoia adierazi beharko da, ezin zaiona egotzi onuradunaren doloari, erruari edo zabarkeriari. Ustekabeko kasua eta ezinbesteko kasua, halakorik gertatuz

Cuarta.- Plazo de vigencia del convenio.

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo.

El plazo para la ejecución de las actividades previstas en este convenio será de un año a contar desde la finalización de la prórroga del anterior convenio, es decir, desde el 1 de abril de 2024 hasta el 31 de marzo de 2025.

La diputada foral de Transportes, Movilidad y Turismo podrá otorgar una ampliación del plazo de ejecución en los términos y de acuerdo con lo indicado en los párrafos siguientes.

- Deberá solicitarse de manera inmediata a que se produzca la causa alegada y se pueda acreditar la demora sufrida o que pueda sufrirse y, en todo caso, con una antelación mínima de dos (2) meses sobre la fecha de finalización del plazo de ejecución.

- La actividad objeto de subvención deberá, al menos, haberse iniciado. Cuando la ejecución de la actividad dependiera de un contrato administrativo, el procedimiento de licitación deberá, al menos, haber comenzado.

- Deberá indicarse la causa sobrevenida que motiva la ampliación del plazo de ejecución y que no puede ser imputable al dolo, culpa o negligencia de la entidad beneficiaria. El caso fortuito y la fuerza mayor, de concurrir, serán

gero, kontuan hartuko dira eskatzen den luzapenari buruz ebazteko.

Eskabidearekin batera honako agiri hauek aurkeztu beharko dira: alegatutako arrazoia egiaztatzen duen dokumentazioa, izandako edo izan beharreko atzerapena egiaztatzen eta justifikatzen duen dokumentazioa, eta, ondorioz, eskatutako luzapen-epea. Turismo Atalak egokitzat jotzen duen beste edozein dokumentazio eskatu ahal izango du jasotako eskaera ulertzeko.
Hauxe da gehienez ere egikaritze epearen luzapena: sei (6) hilabete.

Eskatutako luzapena ebazteko eta jakinarazteko gehieneko epea bi (2) hilabetekoa da., eskaera bulego birtualean aurkezten denetik. Epe horretan berariazko ebazpenik jakinarazi ez bada, eskaera ezetsi egin dela ulertuko da.

Egikaritze epea luzatzea onartu bada, organo izapidegileari azken justifikazioa aurkezteko epea bi (2) hilabetekoa izango da. Epe hori zenbatzen hasiko da epea luzatzeko emakida ebazpenean hura egiteko ezarritako epea bukatzen denean.

Bosgarrena.- Dirulaguntzaren ordainketa eta bermeak.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza. Ezin izango da dirulaguntza ordaindu erakunde onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean ez dituen bitartean edo itzulketa-ebazpen baten bidez zorduna den bitartean.

Erakunde onuradunari ez zaio bermerik eskatzen, ez baitago itzulketari ihes egiteko arriskurik, horretarako arrazoirik balego; izan ere, ez dago aurreko dirulaguntzetatik jaso gabeko itzulketarik.

factores que se tendrán en cuenta para resolver sobre la ampliación que se solicite.

La solicitud deberá venir acompañada de la documentación acreditativa de la causa alegada, de la documentación que acredite y justifique la demora sufrida o a sufrir y, en consecuencia, el plazo de ampliación solicitado. Desde la Sección de Turismo se podrá requerir cualquier otra documentación que estime conveniente para la comprensión de la solicitud recibida.

La ampliación máxima del plazo de ejecución que se podrá otorgar es de seis (6) meses.

El plazo máximo para resolver y notificar sobre la ampliación solicitada es de un (1) mes desde la presentación de la solicitud en la oficina virtual. Transcurrido este plazo sin haberse notificado resolución expresa se entenderá desestimada la petición.
En caso de haberse otorgado una ampliación del plazo de ejecución, el plazo para presentar la justificación final ante el órgano instructor será de dos (2) meses a contar desde la finalización del plazo establecido para su realización en la resolución de concesión de la ampliación de plazo.

Quinta.- Abono de la subvención y garantías.

El pago de la subvención se realizará a la firma de este convenio. No podrá realizarse el pago en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

No se exigen garantías a la entidad beneficiaria ya que no existe riesgo de sustraerse al reintegro en caso de que se produjera causa para el mismo, y tampoco existen reintegros pendientes de anteriores subvenciones.

Seigarrena.- Diruz lagun daitezkeen gastuak.

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira hitzarmen honetan aurreikusitako exekuzio-epearen barruan egindakoak, baldin eta diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten badiote eta jarduera egiteko behar-beharrezkoak badira; barneko gastuak nahiz ustiapeneko kanpoko gastuak izan daitezke, hala nola kanonak, kanpoko zerbitzu profesionalak edo hornidurak, besteak beste. Era berean, justifikaziorako kontua berrikusteko gastua ere diruz laguntzeko modukoa izango da. Dena den, behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmen honetan ezarritako justifikazio-aldia amaitzen den egunean ordainduta, hau da 2025eko maiatzaren 31a.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inolaz ere izango:

a) Banku-kontuetako interes zordunak.

b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak nahiz zehapen penalak

c) Prozedura judizialen gastuak.

d) Berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Justifikazio kontuaren auditoriaren ondoriozko gastua eta kontu-auditoreari dagokion ordainsari gehigarria diruz lagundu daitezkeen gastuak izango dira.

Onuradunak dirulaguntzaren xede den jarduerari egotzi behar dizkio zeharkako kostuak, hain zuzen ere, onartutako kontabilitateko arauekin eta printzipioekin bat etorriz, kontuan edukita horretarako

Sexta.- Gastos subvencionables.

Se considerarán gastos subvencionables, los realizados dentro del plazo de ejecución previsto en el presente convenio que respondan de manera indubitada a la naturaleza de la actividad subvencionada y resulten estrictamente necesarios para su realización, pudiendo tratarse tanto de gastos internos como de gastos externos de explotación tales como cánones, servicios profesionales externos o suministros, entre otros. En todo caso, deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de finalización del periodo de justificación establecido en este convenio, esto es a 31 de mayo de 2025.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

c) Los gastos de procedimientos judiciales.

d) Los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta

El gasto derivado de la auditoría de la cuenta justificativa y la retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas, tendrán la condición de gastos subvencionables.

Los costes indirectos serán imputados por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo a los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la

ezinbestekoa dela kostuok jarduera egin den aldikoak izatea.

medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se haya realizado la actividad.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes entidades proveedoras, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Zazpigarrena.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Séptima.- Devolución de la subvención por propia iniciativa.

Dirulaguntzei buruzko Erregelamenduaren 76. artikuluan ezarritakoaren arabera entitate onuradunak dirulaguntza hau bere kabuz itzultzeko aukera izango du, Administrazioak aldez aurretik errekerimendurik egin gabe, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailari aldez aurretik jakinarazita.

Según lo establecido en el artículo 76 del Reglamento de Subvenciones, la entidad beneficiaria tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo.

Borondatezko itzulketa egiten denean, Administrazioak dagozkion berandutze-interesak kalkulatuko ditu 5/ 2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoaren arabera eta onuradunak behin betiko itzulketa benetan egin duen unera arte.

Cuando se produzca la devolución voluntaria la Administración calculará los intereses de demora, de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 y hasta el momento en el que se produjo la devolución definitiva por parte de la entidad beneficiaria.

Dirulaguntza itzultzeko, bidaliko zaien ordainketa-gutuna erabili beharko da, Bizkaiko

La devolución de la subvención se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago, que

Foru Aldundiaren eredu ofizialaren arabera egindakoa.

les será remitida según modelo oficial de la Diputación Foral de Bizkaia.

Zortzigarrena.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk.

Octava.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria.

Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13. artikuluan xedatutakoaren arabera, dirulaguntza honen xede diren jarduera guztietan herritarrek EAEko bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzeko duten eskubidea bermatuko da, eta, herritarren artean zabalkunde zabala eragiten duten ahozko eta idatzizko komunikazio guztietan (propaganda, errotulazioa, kartelak, komunikabideak, etab.) euskara erabiltzeko betebeharra beteko da, eta dirulaguntzaren xede diren jardueretan parte hartzen duten edo interesa duten pertsonekin izaten diren ahozko eta idatzizko komuikazio guztietan euskara erabiltzekoa ere bai.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 13 del decreto foral 63/2019, de 28 de mayo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral, se garantizará el derecho de la ciudadanía a usar cualquiera de los dos idiomas oficiales de la CAE en todas las actividades que son objeto de esta subvención, se dará cumplimiento a la obligación de usar el euskera en todas las comunicaciones orales y escritas que conlleven una difusión amplia entre la ciudadanía (propaganda, rotulación, cartelería, medios de comunicación, etc.) y a la obligación de usar el euskera en todas las comunicaciones orales y escritas que se mantengan con las personas participantes o interesadas en las actividades que son objeto de la subvención.

Gainera, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

Erakunde onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen definizio, sarbide, kontratazio eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasun eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonal, lan-

La entidad beneficiaria deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral, duración y ordenación

bizitza eta familia-bizitza uztartzearen arloan, lanaren kalitate eta egonkortasunean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindika, ordezkaritza eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatua.

de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen zaindu beharko du eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

También deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

Bereziki, emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan erakunde onuradunak emandako zerbitzuaren azken onuradunei edo erabiltzaileei buruzko informazioa eman beharko du memoriak, sexuaren arabera bereizita, bai eta erakundearen titularrei eta plantillari buruzkoa ere bai eta, hala badagokio, dirulaguntzaren xede den zerbitzua emateko kontratatu den erakundeko plantillari buruzkoa ere, ahal ez den kasuetan izan ezik. Egoera hori behar bezala justifikatu beharko da.

En particular, en materia de igualdad de mujeres y hombres, la entidad beneficiaria deberá proporcionar la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado y de las personas titulares de la entidad y de su plantilla, así como de la plantilla de la entidad que se haya contratado, en su caso, para la prestación del servicio objeto de la subvención, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Entitate onuradunak Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboaren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau hori aplikatuko zaio baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo -dirulaguntza publikoak badira, eta, betiere, gutxienez, 5.000 eurokoak badira.

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de publicidad activa contempladas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Bederatzigarrena.- Dirulaguntzaren xedea eta jarraipen-mekanismoak.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Turismo Zuzendaritza Nagusiaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jarduerak onartu behar ditu, eta erakunde laguntzaileekin eta dirulaguntzaren xedeari edo haren justifikazioari lotutako hirugarren pertsonekin batera, Foru Administrazioko organoek eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen duten laguntza eskaini beharko du eta behar beste dokumentu eman beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluarekin bat etorriz.

Gainera, bildu diren alderdiek Hitzarmenaren Jarraipenerako Batzorde Kudeatzailea eratzea adostu dute; batzorde hori hitzarmenaren helburuak lortzeko beharko diren lankidetzarako eta koordinaziorako tresna izango da.

Jarraipen Batzordea arduratuko da dirulaguntzaren interpretazio-, jarraipen- eta kontrol-arazoak konpontzeaz eta erakunde onuradunak bere gain hartutako konpromisoak betetzeaz. Bizkaiko Foru Aldundiko ordezkari batek eta Bilbao Metropoli 30ren ordezkari batek osatuko dute Jarraipen Batzorde hori. Idazkari lanetan, berriz, Turismo Ataleko teknikari bat arituko da. (Gutxienez 3 ordezkari) Aldeetako edozeinek eskatzen duen guztietan.

Novena.- Destino de la subvención y mecanismos de seguimiento.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte de la Dirección General de Turismo de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

La entidad beneficiaria, además de someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, junto con las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como por los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma Foral de Subvenciones.

Además, las partes comparecientes acuerdan el establecimiento de una Comisión de Seguimiento del Convenio, como instrumento para lograr la adecuada cooperación y coordinación en la consecución de los objetivos del Convenio.

La Comisión de Seguimiento se encargará de la resolución de los problemas de interpretación, seguimiento y control de la ejecución de la subvención y del cumplimiento de los compromisos asumidos por la entidad beneficiaria. Estará compuesta por un representante de la Diputación Foral de Bizkaia y un representante de Bilbao Metropoli 30, actuando como secretaria una persona técnica de la Sección de Turismo (mínimo 3 miembros). Se reunirá siempre que lo requiera cualquiera de las partes.

Hamargarrena.- Jasotako diru-laguntza justifikatzeko epea eta era.

Onuradunak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

Hitzarmen hau sinatzearen ondorioz jasotako dirulaguntzaren aplikazioaren justifikazioa Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren bulego birtualaren bidez aurkeztu beharko da, gehienez ere 2025eko maiatzaren 31ra arte.

Ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla justifikatzeko, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 59. artikuluan ezarritako modalitatea erabiliko da. Beraz, onuradunak justifikazio-kontu bat aurkeztu beharko du, Kontabilitate eta Auditoretza Institutuaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko gisa inskribatutako kontu-auditore baten txostenarekin batera.

Kontu-auditoreak berrikusi beharreko justifikazio kontuan ondoko agiri hauek bilduko dira:

1. Dirulaguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-txostena, egindako jarduerak eta lorturiko emaitzak adierazita.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

Horrez gainera, erakunde onuradunak modu justifikatuan adierazi behar izango du ea, bere ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

Décima.- Plazo y forma de justificación de la subvención percibida.

La entidad beneficiaria está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma de este convenio deberá presentarse a través de la oficina virtual del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo como máximo hasta el 31 de mayo de 2025.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos será la de la modalidad establecida en el artículo 59 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por lo que la beneficiaria deberá presentar una cuenta justificativa acompañada de un informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría.

La cuenta justificativa objeto de revisión por parte de la persona auditora de cuentas contendrá la siguiente documentación:

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en los supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Además, la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido el objeto del proyecto subvencionado.

2. Memoria ekonomiko bat, hitzarmen honetan ezarritako exekuzio-epean egindako jardueren kostua justifikatzeko. Memoria horrek honako hauek jasoko ditu:

- Diruz lagundutako proiektuari egotzitako sarrera- gastuen egoera-orria.

- Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda bat egon behar da, sailkatuta, diruz lagundutako jardueraren gastuak biltzen dituena. Zerrendan bertan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai. Dirulaguntzaren eskaera egitean emandako aurrekontuarekiko izandako desbideratzeak ere adieraziko dira

- Hala badagokio, gastuen egoera-orrian sartutako kostu orokorrak eta/edo zeharkakoak banatzeko irizpideak adieraztea

- Sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita

- Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, entitate onuradunak, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, beren-beregi justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas durante el plazo de ejecución establecido en el presente convenio, que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputados al proyecto subvencionado objeto del convenio.

- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad subvencionada, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. También se indicarán las desviaciones acaecidas con relación al presupuesto aportado al realizar la solicitud de la subvención.

- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados al estado de gastos.

- Una relación detallada, por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, en su caso, que hayan financiado la actividad con indicación de su importe y procedencia.

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre de Contratos del Sector Publico, para el contrato menor, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que la suministren o presten o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de subvención debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Zenbatekoa lainketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto de este convenio.

3. Ezarritako gainerako betebeharrak – dirulaguntzen zabalkundea, gardentasun-araudia betetzea, hizkuntza koofizialak erabiltzea, genero-berdintasuna, beste gizarte-politika batzuk,- bete izanaren justifikazio memoria betebehar horiek bete direla egiaztatzen duten txosten, adierazpen eta dokumentuak erantsita.

3. Memoria justificativa del cumplimiento del resto de las obligaciones impuestas, - difusión de la subvención, cumplimiento de la normativa de transparencia, uso de las lenguas cooficiales, igualdad de género, otras políticas sociales, -adjuntando los informes, declaraciones y documentos que acrediten su cumplimiento.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, klausula honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en esta cláusula, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitzaren frogagiriak eta egiaztagiriak erakunde onuradunaren esku utzi beharko dira, egin daitezkeen egiaztapen- eta kontrol-jardueretarako, gutxienez hitzarmenaren indarraldi osoan eta, nolanahi ere, ezarri beharreko araudiak dokumentazio horren izaeraren arabera zehazten duen denboran. Erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du aplikatu beharreko merkataritza-legeriaren arabera dagozkion kontabilitate- eta erregistro-betebeharrak betetzeko.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos deberán conservarse en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar, al menos durante toda la vigencia del convenio y, en todo caso, el tiempo que determine la normativa aplicable atendiendo a la naturaleza de dicha documentación. La entidad beneficiaria se compromete al cumplimiento de las obligaciones contables y registrales que le correspondan en función de la legislación mercantil que le sea de aplicación.

Auditoreak egin behar duen txostenaren irismena eta edukia Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduak (foru sektore publikoko dirulaguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartu dituen horrek) 3. eta 7. artikuluetan ezarritakoak izango dira, eta dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren Araudia garatzen duen dirulaguntzen erregelamenduko (martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartua) 59. artikuluan jasota daude.

Txosten ekonomikoan jasotako gastuen egoera-orria berrikusiko da, 945/2011 Foru Aginduko 3.2.b) artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Zehazki, honakoak berrikusiko dira:

- Erakundeko langileen arloko gastu guztiak.

- Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, gastuen zerrenda sailkatutik lagin bat hartu behar da prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta errorea ±%5ekoa.

Honelakoetan ondoko datuak ere adierazi behar dira: zer sistema erabili den lagina hartzeko, zenbat elementu analizatu diren eta zenbat dauden guztira, eta aztertutako laginean aurkitutako akatsen ehunekoa (elementuen kopurua eta ukitutako gastuen zenbatekoa aintzat hartuta).

Espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- hitzarmen honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira,

- erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute,

El alcance y contenido del informe a emitir por la persona auditora será el establecido en los art 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el art. 59 del Reglamento de subvenciones que desarrolla la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, aprobado mediante Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

La revisión del estado de gastos que forma parte de la memoria económica, conforme se señala en el artículo 3.2.b) de la Orden Foral 945/2011, se realizará:

- Sobre la totalidad de los gastos de personal de la entidad.

- Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de dichos gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos que cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error de más/menos 5%.

En este caso se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total y porcentaje de deficiencias detectadas respecto de la muestra analizada (también en término de número de elementos y cuantía de los gastos afectados).

En la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- se han ejecutado todas las actuaciones previstas en este convenio,

- la totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria relativas a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas,

- helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Arestian aipatutako baldintzetako bat betetzen ez bada laguntza itzultzeko prozedura izapidetzen hasiko da; kasu honetan, ebazpen honetan aurreikusitakoa aplikatuko da.

Beste alde batetik, erakunde onuradunak aurkeztutako memoriak eta txostenak interpretatzeko behar duen laguntza eman beharko dio Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailari.

Jarduera erakunde onuraduna ez den beste erakunde baten esku uzten bada, martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak onartu duen emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina, lege horretan aurreikusitako printzipio orokorrak errespetatu beharko ditu: bere lana osatzen duten estatistikak genero-ikuspegiaren arabera egokitzea, hizkera ez-sexista erabiltzea eta eratzen diren batzordeetan eta lantaldeetan emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatzea.

Hamaikagarrena.- Emandako dirulaguntza hedatzea.

Erakunde onuradunak jaso duen dirulaguntza publikoa dela erakusteko publizitate egokia egin behar du. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudia eta finantzaketa publikoari buruzko testua sartuko ditu karteletan, oroigarrietan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan, komunikabideetan egindako aipamenetan, eta diruz lagundutako xederako egokiak diren eta aurrekoen antzeko eraginkortasuna izan dezaketen guztietan.

- el objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

En caso de no cumplirse alguna de las condiciones antedichas se procederá a la tramitación del correspondiente procedimiento de reintegro, en cuyo caso se aplicará lo previsto en la presente resolución.

Por otra parte, la entidad beneficiaria deberá prestar al Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo la asistencia que precise para la interpretación de las memorias e informes presentados.

En los supuestos en que la ejecución de la actividad se encomiende a una entidad distinta de la entidad beneficiaria, de conformidad con lo previsto en el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres aprobado por el Decreto Legislativo 1/2023 de 16 de marzo, deberá respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género, realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Undécima.- Difusión de la subvención concedida.

La entidad beneficiaria deberá adoptar las medidas correspondientes para publicitar de forma adecuada el carácter público de la subvención recibida mediante inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Bizkaia, leyendas relativas a la financiación pública en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación y otras que resulten adecuadas al objeto subvencionado y de eficacia equivalente a las mencionadas.

Hamabigarrena.- Azpikontratazioa.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jardueraren exekuzioa azpikontrata dezake. Azpikontratatutako jarduera % 90eraino irits daiteke, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluaren arabera. Nolanahi ere, onuradunak diruz lagundutako proiektua gauzatzeko beharrezkoak diren giza baliabideak eta baliabide materialak antolatu eta zuzenduko ditu.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez.. Beronek 15 egun baliodunеko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta emandakotzat joko litzateke.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

Duodécima.- Subcontratación.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar la ejecución de la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar hasta el 90% conforme al artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En todo caso, la entidad beneficiaria mantendrá la organización y dirección de los medios personales y materiales necesarios para la realización del proyecto subvencionado.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 15 días hábiles. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo positivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable, supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, eta dirulaguntza ordaindu zenetik itzultzea erabakitzen den datara bitartean dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira, eta, baldin eta onuradunari administrazioan edo zigor arloan sexu diskriminazioarekin jokatzeagatik zehapena ezartzen bazaio, sexuagatiko diskriminazioa egiteagatik edo emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko araudia ez betetzeagatik.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, dirulaguntzaren zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

Hamahirugarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Erakunde onuradunak emakida-ebazpenaren aldaketak eskatu ahal izango dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari, baldin eta aldaketa horiek gauzatzeko eta justifikatzeko epea luzatzea, emandako zenbatekoa murriztea edo jardueran sartzen diren ekintzak aldatzea badakarte. Aldaketa horiek baimendu ahal izango dira ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.
Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015

Procederá el reintegro de la subvención recibida y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro cuando la persona beneficiaria sea sancionada administrativa o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo o por incumplimiento de la normativa en materia de igualdad de mujeres y hombres.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al reintegro parcial de la subvención aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Decimotercera.- Régimen de modificación del convenio.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación del plazo de ejecución y justificación, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud debe realizarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento

Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera. Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen berariaz eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Administrativo Común de las Administraciones Públicas. En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren entitate onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan, funtsean dirulaguntzaren izaera edo helburuak aldatzen ez dituztenak, ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando la entidad beneficiaria de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma, que no alteren la naturaleza ni objetivos de la subvención, que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Hamalaugarrena.- Araubide juridikoa.
Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua eta dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Decimocuarta.- Régimen jurídico.
Este convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea, urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenean edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Hamabosgarrena.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Arau-hausteei eta zehapenei dagokienez, dirulaguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Decimoquinta.- Infracciones y sanciones.

En lo referente a infracciones y sanciones se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Hamaseigarrena.- Datu pertsonalen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Decimosexta.- Protección de datos de carácter personal.

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamazazpigarrena.- Hitzarmenak azkentzea.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduketak betetzean gertatzean.

Decimoséptima.- Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto.

Erakunde onuradunak hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak betetzen ez baditu, Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena suntsiarazteko ahalmena izango du.

El incumplimiento de las obligaciones derivadas del convenio por parte de la entidad beneficiaria facultará a la Diputación Foral de Bizkaia para su resolución.

Hitzarmena iraungitzeak ez dakar berarekin erakunde onuradunari hitzarmenetik eratorritako betebeharrak iraungitzea.

La extinción del convenio no implica la de las obligaciones de la entidad beneficiaria derivadas del mismo.

Eta horrela jaso dadin eta bidezko ondorioak izan ditzan, alderdiek hitzarmen hau sinatu dute.

Y para que conste y surta los efectos oportunos donde proceda, las partes firman el presente convenio.